

实用

工程英语（第2版）

国家中等职业教育改革发展示范学校建设教材

主 编 何长顺



西南交通大学出版社
[Http://www.xnjdcbs.com](http://www.xnjdcbs.com)

国家中等职业教育改革发展示范学校建设教材

Practical English for Engineering

实用工程英语

(第2版)

主编 何长顺

西南交通大学出版社

成都

图书在版编目 (C I P) 数据

实用工程英语 = Practical English for
Engineering / 何长顺主编. —2 版. —成都: 西南交
通大学出版社, 2014.6

国家中等职业教育改革发展示范学校建设教材
ISBN 978-7-5643-3150-4

I. ①实… II. ①何… III. ①工程技术 - 英语 - 中等
专业学校 - 教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 142090 号

国家中等职业教育改革发展示范学校建设教材

实用工程英语

(第 2 版)

主编 何长顺

责任编辑	祁素玲
助理编辑	赵玉婷
特邀编辑	石 丁
封面设计	墨创文化
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://www.xnjdcbs.com
印 刷	四川森林印务有限责任公司
成品尺寸	185 mm×260 mm
印 张	7
字 数	182 千字
版 次	2014 年 7 月第 2 版
印 次	2014 年 7 月第 2 次
书 号	ISBN 978-7-5643-3150-4
定 价	18.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

再版前言

为贯彻《国务院关于大力发展职业教育的决定》(国发〔2005〕35号)精神,落实《教育部关于进一步深化中等职业教育教学改革的若干意见》(教职成〔2008〕8号)关于“加强中等职业教育教材建设,保证教学资源基本质量”的要求,确保新一轮中等职业教育教学改革顺利进行,全面提高教育教学质量,保证高质量教材进课堂,武汉铁路桥梁学校基础科外语教研室组织编写了《实用工程英语》(*Practical English for Engineering*)一书。该书自2012年首版发行以来,在土木工程类专业学校普遍反映良好。结合国家示范校建设课改要求与需要,我们对该教材进行了修订与再版。

本教材是为了满足学生的个性与专业发展以及继续学习的需要而设计的,既可以作为中等职业学校本专业学生的学习教材,也可以供有关专业爱好者自学使用。

本书在内容安排上,从学生的个性与专业视角出发,兼顾职业发展和进一步深造的需求。通过更贴近专业的精读和泛读阅读理解以及翻译训练,扩大学生的专业英语词汇量,提升学生的语言技能和专业英语的综合应用能力。同时帮助部分将来可能进入高等职业院校深造的学生打下良好的语言基础。

本书共有12单元,每单元主要内容包括课文(Text)、课文注释(Notes)、词汇与短语(New Words and Expressions)、语法(Grammar)、翻译技巧(Skills for Translation)、练习(Exercises)以及专业中常见句的汉译英和英译汉(Translations)等。

本教材由何长顺主编,吴小平副主编,周桥老师主审。朱虹编写第一、四、七单元,邵燕编写第八、九、十单元,吴小平编写第二、三、十一单元,何长顺编写第五、六、十二单元。由于编者的水平有限,书中难免会有不足之处,欢迎读者批评指正。

另外,在本教材的编写过程中,得到了许多老师的指点和帮助,在此我们表示衷心感谢。

《实用工程英语》编写组

2014年2月

第一版前言

为贯彻《国务院关于大力发展职业教育的决定》(国发〔2005〕35号)的精神,落实《教育部关于进一步深化中等职业教育教学改革的若干意见》(教职成〔2008〕8号)关于“加强中等职业教育教材建设,保证教学资源基本质量”的要求,确保新一轮中等职业教育教学改革的顺利进行,全面提高教育教学质量,保证高质量教材进课堂,武汉铁路桥梁学校基础科外语教研室组织编撰了《实用工程英语》(中等职业学校使用)(*Practical English for Engineering*)教材。

本教材是为了满足学生的个性与专业发展和继续学习的需要而设计的,既可以作为中等职业学校工程专业学生的学习教材,也可以供专业爱好者自学使用。

本教材在内容的安排上,从学生个性与专业视角出发,兼顾职业发展和进一步深造的需求,通过更贴近专业的精读和泛读文章的阅读理解和翻译训练,来扩大学生的专业英语词汇量,提升学生的语言技能和专业英语的综合应用能力,同时为部分学生将来进入高等职业院校深造打下良好的语言基础。

本教材共有12课,每一课中含有课文(Text)、课文注释(Notes to the Text)、词汇(New Words and Expressions)、语法(Grammar)、翻译知识与技巧(Skills for Translation)、练习(Exercises)以及专业中常见句子的汉译英和英译汉(Translations)等。

本教材由朱虹老师编选第一、四、七单元,邵燕老师编选第八、九、十单元,吴小平老师编选第二、三、十一单元,何长顺老师编选第五、六和第十二单元。本教材由何长顺老师任主编,吴小平老师任副主编,周桥老师任主审。由于编者水平有限,书中难免会有些不足之处,欢迎读者批评指正。

另外,本教材在编纂过程中,得到了许多老师的帮助与指点,我们在此表示衷心的感谢。

编者

2012年4月

Contents

目 录

Unit 1	Tender for the Subject Project (主题工程开发招标)	1
	宾语从句 (A)	2
Unit 2	Bidding Documents (投标文件)	5
	宾语从句 (B)	7
Unit 3	Longlin to Baishe Highway Project (隆林至百色高速公路项目)	11
	表语从句	15
Unit 4	Project Management (项目管理)	17
	动词不定式	19
Unit 5	Bridge Approaches (引桥)	22
	定语从句	26
	Skills for Translation (A)	27
Unit 6	Double-deck Bridges Across Changjiang (长江上的双层式桥)	29
	-ing分词的用法 (A)	33
	Skills for Translation (B)	34
Unit 7	Bearings (支座)	37
	-ing分词的用法 (B)	39
Unit 8	Highway Subgrade (公路路基)	43
	被动语态	46
Unit 9	Flexible Pavement (柔性路面)	50
	-ing分词的用法 (C)	53
	Skills for Translation (C)	55

Unit 10	Earthmoving (土方工程)	60
	-ing分词的用法 (D)	64
Unit 11	Equipment and Personnel Movement Cycle (设备及人员进场动员周期)	69
	主语从句	71
Unit 12	A Celebrating Banquet (庆祝宴会)	75
	同位语从句	78
	课文译文	81
	Reading Materials (阅读材料)	91
	Appendix 1 (英语国际音标)	100
	Appendix 2 (英语读音一般规则)	101

Unit 1

Tender for the Subject Project

Mr. Black: Are you interested in our invitation to tender for the subject project?

Mr. Wang: Yes. We have great interest and our company has the ability to accept the project.

Mr. Black: I'm very glad to hear that.

Mr. Wang: When will you start the invitation of the tender?

Mr. Black: We will start the invitation of the tender one week later.

Mr. Wang: Could you tell me whether it's a secret opening bid or a public one?

Mr. Black: Of course, it's a public opening bid. All the bidders will be invited to join us to supervise the opening.

Mr. Wang: Where can I get the tender documents?

Mr. Black: You're required to come to our office for the tender documents.

Mr. Wang: Do the tender documents cover all the necessary details?

Mr. Black: Yes. You can read all the details set forth in the tender. We do hope you'll consider this tender invitation carefully.

Mr. Wang: Of course. I think that our company will make great effort.

New Words and Expressions

invitation [ˌɪnvi'teɪʃən] n. 邀请

tender ['tendə] n. 投标

subject ['sʌbdʒɪkt] n. 主题; 题目

project ['prɒdʒekt] n. 项目; 计划; 工程

opening bid 开叫; 开始投标

bidder ['bɪdə] n. 出价者; 投标人

supervise ['sju:pəvaɪz] vt. & vi. 监督; 管理

document ['dɒkjumənt] n. 公文；文件；文献

vt. 用文件证明

necessary ['nesisəri] adj. 必要的；必需的

detail ['di:teɪl] n. 细节

set forth 陈述，提出

Notes

1. We have great interest and our company has the ability to accept the project.

我们很感兴趣，而且我们公司有能力承建这个工程。

2. You can read all the details set forth in the tender. We do hope you'll consider this tender invitation carefully.

您可以阅读标书里列出的所有细节。希望贵公司仔细考虑这项招标。

前句中 set forth in the tender 为过去分词短语作定语，修饰 the details。后句中的 do 是用来强调谓语动词 hope 的。

Tongue Twister

Give papa a cup of proper coffee in a copper coffee cup.

Grammar

宾语从句 (A)

用作宾语的从句叫宾语从句。宾语从句由关联词 + 简单句构成，引导宾语从句的关联词有三类：

1. 从属连词 that。如：

I think that our company will make great effort.

我想我们公司一定会尽力的。

He told us that he felt ill.

他告诉我们他感到不舒服。

I know he has returned.

我知道他已经回来了。

We do hope you'll consider this tender invitation carefully.

希望贵公司仔细考虑这项招标。

注: that 在引导宾语从句时也并不是任何情况下都可以省略。在以下情况下, that 不能省略。

(1) Everybody could see what happened and that Tom was frightened. (and 连接两个宾语从句, that 宾语从句放在 and 的后面时, that 不能省略。)

大家都会看出所发生的事情并知道 Tom 非常害怕。

(2) I know nothing about him except that he is from the south. (that 引导的宾语从句作介词宾语时, that 不能省略。)

对他我一无所知, 只知道他是南方人。

(3) That he ever said such a thing I simply don't believe. (that 从句位于句首时, that 不可省略。)

我简直不相信他曾说过这样的话。

(4) We decided, in view of his special circumstances, that we would admit him for a probationary period. (主句谓语动词与 that 从句之间有插入语, that 不可省略。)

鉴于他的特殊情况, 我们决定应允他一段试用期。

2. 从属连词 if/whether。如:

I doubt whether he will succeed.

我怀疑他是否会成功。

I don't know if you can help me.

我不知道你能否帮助我。

3. 连接代词 who, whom, whose, what, which, whoever, whatever, whichever 和连接副词 where, when, how, why。如:

Who or what he was, Martin never learned.

他是什人? 他是干什么的? 马丁根本不知道。

I wonder what he's writing to me about.

我不知道他要给我写信说什么事。

I'll tell you why I asked you to come.

我会告诉你我为什么要你来。

You may do what you will.

你可做任何你想做的事。

Exercises

1. Translate the following into Chinese.

- (1) subject project
- (2) accept the project
- (3) set forth
- (4) make great effort

2. Translate the following into English.

- (1) 公开招标
- (2) 招标文件
- (3) 招标要约
- (4) 对此项目很感兴趣

3. Read the dialogue again and do role-playing.

Unit 2

Bidding Documents

Technology Proposal

There is a lot of information in the bidding document. For convenience of looking for the file of urgent need, it is necessary to classify the documents and bind in a volume. The catalogue is an index and an important link in the engineering management.

1. Technology proposal presenting letter
2. Bidding guarantee (Security)
3. Authorized letters
4. Qualification documents
5. Technology proposal

Personnel

Equipment

Site construction organization

Construction scope description

Movement schedule

Construction schedule

Others

6. Other information

Construction Scope Description

1. Equipment, personnel movement cycle and transportation methods for equipment, personnel and materials to the construction site.
2. Description of the main works construction scope and construction methods.
3. Construction procedure of the division works.
4. Measures to ensure the construction quality and construction period.

5. Construction arrangement for monsoon and busy farming seasons.
6. Measures and guarantee system for safe construction, environment protection and ensuring farmer workers' salary.
7. Measures to maintain the existing road transportation.
8. Others.

New Words and Expressions

bid [bid] vt. 投标; 出价; 表示

vi. 投标; 吩咐

n. 出价; 努力争取

present [pri'zent] vt. 提出; 介绍; 呈现; 赠送

adj. 现在的; 出席的

n. 现在; 礼物

technology [tek'nɒlədʒi] n. 技术; 工艺; 术语

proposal [prəu'pəuzəl] n. 提议, 建议

guarantee [ˌɡærən'ti:] n. 保证; 保证人; 保证书

vt. 保证; 担保

authorized ['ɔ:θəraɪzd] adj. 经授权的; 经认可的

v. 授权; 批准; 辩护 (authorize 的过去分词)

qualification [ˌkwɒlɪfi'keɪʃən] n. 资格证书; 任职资格; 职位要求

equipment [i'kwɪpmənt] n. 设备, 装备; 器材

transportation [ˌtræns'pɔ:teɪʃən] n. 运输; 运输系统; 运输工具

personnel [ˌpɜ:sə'nel] n. 人事部门; 全体人员

adj. 人员的; 有关人事的

construction [kən'strʌkʃən] n. 建设; 建筑物; 解释; 造句

description [di'skripʃən] n. 描述, 描写; 类型; 说明书

schedule ['skeɪdʒu:əl] vt. 安排, 计划; 编制目录; 将……列入计划表

n. 时间表; 计划表; 一览表

information [ˌɪnfə'meɪʃən] n. 信息, 资料; 知识; 情报; 通知

procedure [prə'si:ʒə] n. 程序, 手续; 步骤

quality ['kwɒlɪti] n. 质量, [统计] 品质; 特性; 才能

measure ['meɪʒə] n. 测量; 措施; 程度; 尺寸

vt. 测量; 估量; 权衡

- period ['piəriəd] n. 周期, 期间; 时期
adj. 某一时代的
- works [wə:ks] n. 工程结构
- monsoon [mən'su:n] n. 季风; (印度等地的) 雨季; 季候风
- salary ['sæləri] vt. 给……加薪; 给……薪水
n. 薪水
- maintain [mein'tein] vt. 维持; 继续; 维修; 主张; 供养
- existing [ig'zistiŋ] adj. 目前的; 现存的
v. 存在 (exist 的现在分词)

Notes

1. Technology proposal presenting letter (技术建议书递交函)
2. 招投标基础知识

具备承担招标项目能力的投标人, 在投标文件中应当对招标文件提出的实质性要求和条件作出响应。这里所指的实质性要求和条件, 一般是指招标文件中有关招标项目的价格、招标项目的计划、招标项目的技术规范方面的要求和条件以及合同的主要条款 (包括一般条款和特殊条款)。投标文件需要在这些方面作出回答, 或称响应, 响应的方式是投标人按照招标文件进行填报, 不得遗漏或回避招标文件中的问题。之所以这样, 是因为交易的双方, 只应围绕交易的内容也就是招标项目来编制招标文件、投标文件。本课是按照招标文件的要求编制的文件目录。

Proverb

An inch of time is an inch of gold.

一寸光阴一寸金。

Grammar

宾语从句 (B)

1. 宾语从句也可用作介词的宾语。如:

He was deeply displeased by what had occurred that day.

他对那天发生的事感到很不快。

I walked over to where she sat.

我走向她坐的地方。

I am curious as to what he will say.

我很想知道他要说什么。

Your success will largely depend upon what you do and how you do it.

你是否成功将主要取决于你做什么和怎样做。

有时介词可以省略。如：

I don't care (for) who marries him.

我不管谁跟他结婚。

Be careful (as to) how you do that.

你要注意做这件事的方式。

2. 宾语从句补充说明。

(1) 如果宾语从句后还有宾语补足语，则用 *it* 作形式宾语，而将宾语从句后置。如：

We thought it strange that Xiao Wang did not come yesterday.

我们认为小王昨天没来是很奇怪的。

He has made it clear that he will not give in.

他已表明他不会屈服。

(2) 作介词的宾语：连词 *that* 引导的名词性从句很少作介词的宾语，只用在 *except*, *but*, *in* 后。其他一些介词的宾语从句如果由连词 *that* 引导，则需用 *it* 先行一步，作形式宾语。如：

He is a good student except that he is careless.

他是一个好学生，只是有点粗心。

You may rely on it that I shall help you.

你可以指望我会帮助你的。

介词宾语不可以用 *which* 来引导，而要用 *what* 来引导。如：

Are you sorry for what you've done?

你为你所做的一切感到内疚吗？

(3) 某些形容词或过去分词后常接宾语从句，这类形容词或过去分词有 *sure*, *glad*, *certain*, *pleased*, *happy*, *afraid*, *surprised*, *satisfied* 等，连词 *that* 可省略。如：

I am not sure what I ought to do.

我不能确定我该做什么。

I'm afraid you don't understand what I said.

恐怕你没领会我说的意思。

I'm surprised that I didn't see all that before.

我好奇，我以前没看到过。

Mother was very pleased her daughter had passed the exams.

妈妈为她的女儿通过了考试而感到高兴。

(4) 连词 whether (...or not) 或 if 引导的宾语从句。

if 和 whether 引导的宾语从句可以互换使用，但 whether 常和 or not 连用，if 一般不与 or not 连用。如：

I wonder whether it is true or not.

我不知它是真是假。

用 if 引导宾语从句时，如果可能引起歧义，应避免使用 if 而用 whether。试比较：

Please let me know if you want to go.

Please let me know whether you want to go.

if 从句可理解为宾语从句，意为“请告诉我你是否想去”；此句又可理解为条件状语从句，意为“如果你想说的话，请告诉我一声”。

(5) 宾语从句的否定转移。在 think, believe, suppose, expect 等动词后的宾语从句，有时谓语尽管是否定意思，却不用否定形式，而将 think 等动词变为否定形式。如：

I don't think you are right.

我认为你错了。

I don't believe they have finished their work yet.

我相信他们还未完成他们的工作。

I don't suppose he cares, does he?

我想他不在意，是吗？

(6) 宾语从句的时态变化规律：

① 当主句是一般现在时态时，从句可根据需要用任何时态。

② 当主句是一般过去时态时，从句只能使用过去范围内的任何时态。但客观真理除外。如：

The teacher said that the earth goes round the sun.

老师说地球绕着太阳运行。

Exercises

1. Translate the following into Chinese:

- (1) construction schedule
- (2) the main works construction scope
- (3) busy farming seasons

2. Translate the following into English:

- (1) 安全生产
- (2) 农民工工资保障
- (3) 现有道路交通